

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 18 (1991)  
**Heft:** 1: Edición especial - 700 años

**Artikel:** 700 años de Confederación - 800 años de Berna : el doble aniversario  
**Autor:** Willumat, Heidi  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-909121>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## El doble aniversario

*Berna fue fundada en 1191 y la Confederación en 1291. Estas fechas deben ser sencillamente retenidas para satisfacción de escolares y adultos. Por una casualidad histórica se acumulan este año los dos aniversarios de tal forma que cabe preguntarse: ¿Quién y qué es lo que se celebra efectivamente?*

Afortunadamente desde el principio, entre los responsables reinó la convicción de que los berneses podrían sin dificultades bailar dos danzas al mismo tiempo, sin que estas se hiciesen la competencia. Al contrario, los 800 años de Berna y los 700 de la Confederación podrían sacar provecho mutuamente.

### Festejan la ciudad y el cantón

En primer lugar se trata de disipar el equívoco que existe de que la fiesta del Octavo Centenario de Berna es tan sólo un asunto de la ciudad de Berna. Naturalmente la capital federal desempeña un papel preponderante pero el aniversario es algo que concierne a «todos» los berneses, es decir, al cantón, a la comunidad y a la burguesía en su calidad de herederos legales de la antigua ciudad-estado de Berna.

Por lo tanto el Octavo Centenario debe ser conmemorado desde el Jura hasta Saanenland y desde Oberaargau hasta Oberhasli.

En lo que se refiere a las festividades mismas, los organizadores no buscan una visión narcisista de la historia para demostrar poder y grandeza de los tiempos pasados.

Una ojeada al calendario de manifestaciones es suficiente para ver que se da más valor a una discusión crítica y abierta sobre el presente y futuro de Berna y los acontecimientos colectivos.

Sobre todo se da importancia al encuentro, a la experiencia y al recorrido por lo aún desconocido, de esta forma el aniversario de Berna se complementa admirablemente con el concepto del Séptimo Centenario de la Confederación.

WIL

### Exposición en el castillo de Worb

#### Berne in the USA

No es por azar que justamente el castillo de Worb haya sido escogido para la exposición sobre la emigración bernesa hacia los Estados Unidos de América y otros países. Una de las fundaciones de ciudades más conocidas, New Berne en Carolina del Norte, se debe a Christoph von Graffenried, señor de Worb. Cuando se oye nombrar Berna, automática-

### Programa de festividades

He aquí algunas de las principales manifestaciones cantonales que constituyen una aportación a las festividades nacionales:

● **«Visita Bernesa»** (de abril a octubre) Los 27 distritos de Berna se presentan en sus respectivas capitales de distrito. Una red de caminos pedestres o ciclistas, especialmente señalizados, así como una atractiva oferta en transportes públicos facilitará la visita, en especial a los huéspedes del extranjero.

● **«Chutzenfeuer»** (31 de mayo) En colaboración con los cantones de Vaud, Friburgo, Solothurn y Aargau se hará la demostración de la función de puente ejercida por Berna entre la Suiza francesa y alemana, mediante la reconstrucción y ensayo del sistema de «Chutzenfeuer» (fuegos de señales)

● **Berner Münsterspiel** (del 23 de agosto al 15 de septiembre) Reanudación de una antigua tradición con la representación de la «Danza macabra» de Niklaus Manuel ante el recién renovado portal principal de la catedral de Berna.

● **Desfile Berna 800** (8 de septiembre) El desarrollo de la ciudad de Berna y su actual estado será presentado en forma de un llamativo desfile.

mente se piensa en la capital federal de Suiza, sin embargo este lugar es uno más entre muchos otros que ostentan el mismo nombre. La razón de ello es que durante siglos los Estados Unidos de América fueron la meta principal de los emigrantes suizos, por no decir (junto con Argentina) la tierra de emigración por excelencia. Con los nombres de las localidades los emigrantes trataban de mantener la memoria de sus lugares de origen. Otro de los objetivos de la exposición es el de explicar los motivos de la emigración. El más evidente sería el de eludir así el servicio en el extranjero como mercenario, después seguirían otros como la persecución de minorías religiosas, la huida de la pobreza, la expansión económica, el éxito individual y el

gusto por la aventura. Tampoco era rara la expulsión del país de los elementos indeseables. La exposición «Helvetica Americana» del profesor Schmocker en Chicago es una especie de contrapunto a la del castillo de Worb.

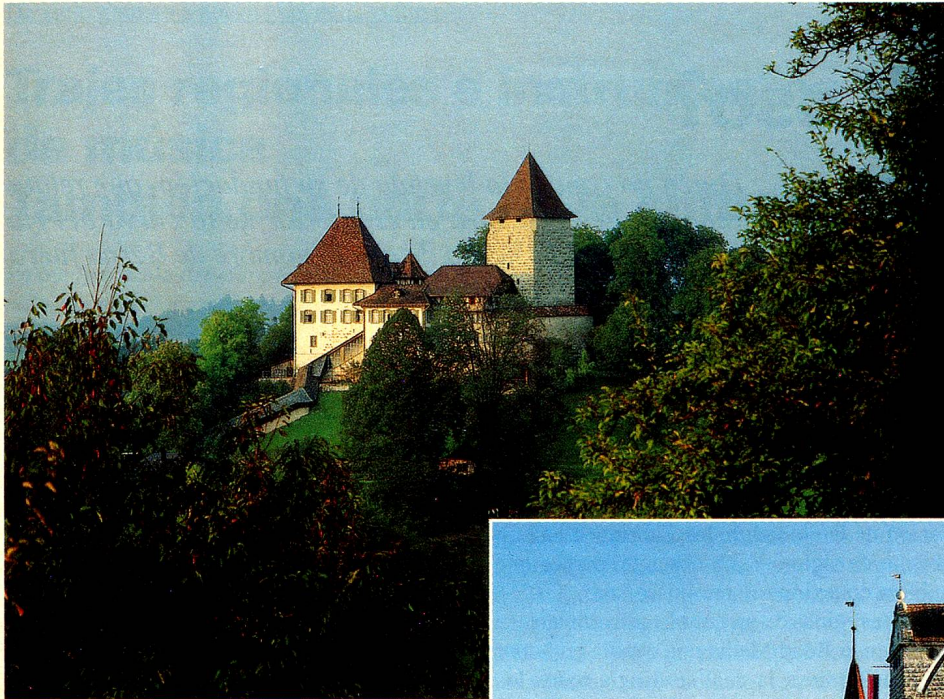
*La exposición «Berne in the USA» en el castillo de Worb durará desde el 17 de junio hasta el 15 de septiembre de 1991.*



**Avez-vous déjà pensé à votre retraite ou à celle de vos parents?**

- Notre nouvelle formule vous offre des prestations originales:
- Vous disposerez d'une résidence personnelle, à votre goût et conforme à vos besoins, un cadre agréable et tranquille, dans un appartement indépendant (1 à 3 pièces) que vous aurez choisi vous-même.
- La jouissance de cet appartement et de votre hébergement vous sera garantie votre vie durant, sans toutefois empêcher la résiliation en cas de besoin.
- Vous bénéficierez d'un service hôtelier de premier ordre, grâce à une infrastructure existante, vous enlevant tous soucis domestiques.
- Un personnel spécialisé et dévoué vous assurera tous les soins et l'assistance nécessaires.
- Par notre système, vous financerez votre retraite selon une formule vous libérant par la suite de toute contrainte financière.
- Ce mode de financement pourra vous apporter des avantages fiscaux importants et, du fait de son contrôle par une compagnie d'assurance réputée, vous donnera toute garantie quant à l'utilisation judicieuse de votre capital.
- Cette future demeure, que vous choisirez peut-être, se trouve à LEYSIN, station la plus ensoleillée de Suisse, au climat exceptionnel, à valeur curative mondialement reconnue. Reliée par route et chemin de fer à moins d'une heure de Montreux ou Lausanne.

**Voulez-vous en savoir plus sur notre formule?**  
021/802 42 32 - 021/801 96 35  
CASTEL SA,  
place St-Louis 7  
1110 Morges



La «Visita Bernesa» consiste en ir a ver y conocer personalmente las capitales de distrito del cantón. La variedad de las Casas Consistoriales, ya se trate de castillo, monasterio, villa o palacio, refleja la riqueza histórica del Cantón de Berna. De arriba a abajo: Trachselwald, Aarwangen, Fraubrunnen; Meiringen, Berna (parte superior e inferior derechas). (Fotos: Markus Senn)

